

DVC 3929 (M1300). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 27/3/2020.

Datation : ca 300-200 : style pseudo-stoichèdon très peu caractérisé. Cependant, *thêta* à barre et *zêta* à hache oblique sont des formes relativement récentes. Nâe au lieu de Naiâe est également l'indice d'une date basse. Noter, si c'est un paysan ou un artisan qui écrit, la qualité graphologique, ce qui explique, à la date basse que nous proposons, le style pseudo-stoichèdon, normalement caractéristique du IVe s.

θεός · τ(ύ)χα · [Ζεῦ Ν]άε καὶ [Διώ]να, [ἢ τὰν γᾶν sive τέχναν]
ἐργαζόμενός κα λῶιον [πράσσοιμι] ;

τ(ύ)χα : TXA
[τὰν γᾶν sive τέχναν] Carbon Lhôte
[πράσσοιμι] Lhôte : [καὶ ἄμεινον πράσσοι] DVC

Deux possibilités d'interprétation :

1°) *Dieu. Fortune. Ô Zeus Naios et Diana, (est-ce que), en travaillant (la terre), je peux réussir ?*

2°) *Dieu, Fortune, Ô Zeus Naios et Diana, (est-ce que), en exerçant (mon activité artisanale), je peux réussir ?*

L'expression τὰν γᾶν ἐργάζομαι se retrouve dans le corpus, de manière plus ou moins hypothétique, par exemple dans *LOD* n° 76 et DVC 3251A. On trouve aussi τὰν τέχναν ἐργάζομαι, par exemple dans DVC 2102, 2246, 2421A. Il s'agit donc probablement, dans notre inscription, soit d'un paysan, soit d'un artisan.